

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811-26

РОЛЬ ПРЕПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА КОНЕ МАМАДУ «SIRA-BANA»)

Путилина Людмила Васильевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: l_mila@inbox.ru

Береговая Алина Алексеевна, магистрант, направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: aabereg@mail.ru

***Аннотация.** Статья посвящена изучению роли предпереводческого анализа текста в процессе перевода романа современного африканского писателя Конне Мамаду «Sira-bana», написанного на французском языке. Для предпереводческого анализа осуществляется сбор внешних сведений о тексте, определение состава информации и ее плотности, определение коммуникативной цели или коммуникативного задания текста, речевого жанра и стратегии перевода. Установлено, что предпереводческий анализ текста играет важную роль в формировании качественного перевода художественного текста. В статье проанализированы особенности структуры, стиля и семантики оригинального текста; выявлены языковые и культурные особенности романа «Sira-bana». Применение предпереводческого анализа текста позволяет переводчику точнее передать авторский стиль, эмоциональное содержание и культурные нюансы оригинала. Данные о роли предпереводческого анализа текста могут быть полезными для специалистов в области перевода и исследования художественной литературы.*

***Ключевые слова:** предпереводческий анализ текста, современная африканская франкоязычная литература, процесс перевода.*

***Для цитирования:** Путилина Л. В., Береговая А. А. Роль предпереводческого анализа текста в процессе перевода (на материале романа Конне Мамаду «Sira-bana») // Шаг в науку. – 2024. – № 2. – С. 74–77.*

THE ROLE OF PRE-TRANSLATION TEXT ANALYSIS IN THE TRANSLATION PROCESS (BASED ON THE NOVEL BY KONE MAMADOU «SIRA-BANA»)

Putilina Lyudmila Vasilevna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Romance Philology and Methods of Teaching French, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: l_mila@inbox.ru

Beregovaya Alina Alekseevna, postgraduate student, training program 45.04.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: aabereg@mail.ru

***Abstract.** The article is devoted to the study of the role of pre-translation text analysis in the process of translating the novel «Sira-bana» by the modern African writer Kone Mamadou, written in French. For pre-translation analysis, the following is carried out: collecting external information about the text; determining the composition of information and its density; determining the communicative purpose or communicative task of the text, the speech genre and the translation strategy. It is established that the pre-translation analysis of the text plays an important role in the formation of a high-quality translation of a literary text. The article analyzes the features of the structure, style and semantics of*



the original text; the linguistic and cultural features of the novel «Sira-Bana» are revealed. The use of pre-translation text analysis allows the translator to more accurately convey the author's style, emotional content and cultural nuances of the original. Data on the role of pre-translation text analysis can be useful for specialists in the field of translation and research of fiction.

Key words: pre-translation text analysis, modern African French-speaking literature, translation process.

Cite as: Putilina, L.V., Beregovaya, A. A. (2024) [The role of pre-translation text analysis in the translation process (based on the novel by Kone Mamadou «Sira-bana»)]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 2, pp. 74–77.

Процесс перевода состоит из трех основных этапов: предпереводческого анализа текста, собственно процесса перевода, редактирования. Значимость двух последних этапов неоспорима, что же до первого, подавляющее большинство авторов упоминает о нем лишь вскользь, оставляя его за пределами глубокого теоретического осмысления, и тем самым отводя ему неопределенно-интуитивную роль.

Мы рассматриваем этап предпереводческого анализа текста как необходимое условие для качественного перевода, поэтому вслед за такими исследователями, как М. П. Брандес, И. В. Алексеева, этап предпереводческого анализа текста рассматривается нами как непеременимое условие выполнения качественного перевода и конкретная техника понимания смысла переводимого текста. В процессе предпереводческого анализа определяются ключевые черты оригинала, которые необходимо сохранить при переводе.

Предпереводческий анализ представляет собой многоаспектную аналитическую работу, направленную на понимание смысла оригинала и определение инварианта для перевода [2].

Перевод рассматривается нами как межъязыковая трансформация устных высказываний или письменного текста, обусловленная наличием двуязычной ситуации, когда процесс общения происходит в рамках двух языковых систем.

Переводчик – это профессионал, который обладает способностью к таким межъязыковым преобразованиям, и эта способность называется переводческой компетенцией.

Подходы к изучению природы и содержания переводческой компетенции, рассматриваемой в целом и в зависимости от типа перевода, весьма разнообразны. Количество и содержание компонентов переводческой компетенции огромны. Научный мир далек от того, чтобы прийти к единодушному вердикту по вопросу объединения его элементов [4].

В последнее время наметилась тенденция выделять в составе переводческой компетенции межкультурный компонент. Этот компонент из-за его слабой

на современном этапе дидактической экспликации привлекает особое внимание исследователей.

Межкультурная коммуникативная компетенция играет важную роль в предпереводческом анализе текста, помогая переводчику учитывать культурные особенности и контекст при переводе текста, что способствует созданию качественного и адекватного перевода. Одним из объектов внимания переводчиков является современная африканская франкоязычная литература. Понимание культурных нюансов и особенностей африканской культуры помогает переводчику правильно интерпретировать содержание и дух оригинального текста [3].

Целесообразность предпереводческого анализа текста объясняется тем, что данный анализ помогает воспринять переведенный текст как единое целое, а затем, разбив его на составляющие, выявить его типологические особенности, понять, какие трудности он содержит, что актуально, значимо для последующего перевода, а чем можно пожертвовать, какую стратегию перевода выбрать.

Проблема предпереводческого анализа текста рассматривается в различных аспектах, на материале различных языков и видов текстов.

Целью статьи является определение роли предпереводческого анализа текста в процессе перевода на примере романа современного африканского франкоязычного писателя Коне Мамаду «Sira-bana».

Важность предпереводческого анализа трудно переоценить, поскольку он является не только условием понимания текста, но именно на этом этапе определяются характеристики оригинала, которые должны войти в инвариант при переводе. Можно определить предпереводческий анализ как многомерную аналитическую деятельность, осуществляемую путем извлечения значения из оригинала и определения инварианта перевода [5].

Для предпереводческого анализа используется схема, предложенная И. С. Алексеевой¹:

- сбор внешних сведений о тексте;
- определение состава информации и ее плотности;

¹ Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов. – М.: Academia, Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с.

- коммуникативная цель или коммуникативное задание текста;
- речевой жанр;
- стратегии перевода.

Сбор внешних сведений о тексте помогает переводчику при определении стратегии перевода. При сборе внешних сведений было выяснено, что автор произведения, выбранного для перевода, – Конне Мамаду (полное имя: Конне Сирабана Мамаду) имеет степень доктора в области социальных наук (Sciences de la communication), полученную в университете имени Аласана Уаттары (Буаке-Кот-д'Ивуар). Он является преподавателем и научным сотрудником Университета Пелефери Гон Кулибали (Корого-Кот-д'Ивуар). Конне Мамаду – эксперт научной дисциплины «Политическая коммуникация».

Конне Мамаду начал свою литературную деятельность не так давно – книга «Sira-bana» («Конец пути») (перевод названия предложен авторами) была опубликована в октябре 2020 года. Оригинал произведения в единственном экземпляре хранится в Оренбургской областной универсальной научной библиотеке им. Н. К. Крупской, в отделе литературы на иностранных языках. Книга содержит 168 страниц, выпущена издательством «Nouvelles Editions Balafons» [7].

В произведении Конне Мамаду «Sira-bana» («Конец пути») рассматривается проблема отчаявшихся родителей, которые изо всех сил пытаются устроить своих детей в школу для «белых». Также речь идет о желании африканской молодежи отправиться в Европу в поисках Эльдорадо или желании найти профессию, которая поможет побороть бедность; о мальчике, который растет в обычной религиозной семье в Африке. Этот мальчик, Мусса, был одним из 16 детей в семье. Свое детство он провел в школе Корана, где получил религиозное образование под руководством учителя Сумайлы – сурового человека, который нещадно бил их за незнание стихов Корана. Достигнув совершеннолетия, Мусса поехал учиться в «школу неверных» – школу для белых [8].

Конне Мамаду в интервью радио «Diaspora Fm – La Voix de la Diaspora Radio» охарактеризовал свое произведение так: «Sira-bana» рассказывает о кипящей жизни африканских деревень, это история о низшей касте людей, о вере и стойкости матерей, страданиях и отчаянии изгнанных подростков, бросающихся в штурм Сахары и умирающих от голода. Они стремятся достигнуть несуществующего Эльдорадо и в своих иллюзиях падают в пучину жестокого мира Европы» [7].

На этапе определения состава информации и ее плотности было выявлено, что в тексте отмечены все четыре вида информации: когнитивная, эмоциональная, эстетическая, оперативная.

Существуют разнообразные средства определения плотности (компрессивности): лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова); компрессирующие знаки пунктуации – скобки и двоеточие; использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем, символов, формул; применение графических и других изобразительных средств-схем, графиков, условных рисунков, фотографий.

Произведение содержит следующие способы компрессивности:

- компрессирующие знаки пунктуации – скобки и двоеточия;
- сокращения;
- использование при оформлении текста коротких предложений и небольших абзацев.

Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста состоит в демонстрации тяжелой жизни молодого человека из Африки, мечтающего о Европе; в намерении показать читателю особую роль традиций, укоренившихся в жизни обычной африканской семьи, где, в первую очередь, все начинается с уважения к старшим [1].

Что касается *речевого жанра*, то данное произведение является художественным. На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы: текст является сложным и неоднородным по составу содержащейся в нем информации.

В тексте четко прослеживаются характерные черты художественного произведения:

- общий фон текста – номинативность текста, обилие имен собственных, географических названий;
- сложный синтаксис – изложение подчинено логическому принципу, его реализации служат очень длинные распространенные предложения с разнообразными типами логической связи между ними;
- наличие эмоционально-оценочной лексики.

При переводе произведения с французского языка на русский нами были выбраны следующие стратегии перевода:

- однозначные эквивалентные соответствия: имена собственные переводятся с помощью однозначных традиционных соответствий; географические названия переводятся с помощью однозначных готовых соответствий, которые установились в данной культурной традиции; общепринятые термины переводятся с помощью однозначных эквивалентных соответствий.

- лексемы, значение которых реализуется в контексте, переводятся с помощью вариантных соответствий. При этом на выбор соответствия оказывают влияние следующие факторы: контекст; стилевой регистр соответствующего отрезка текста;

– номинативность текста: в тексте присутствуют номинативные предложения, выступающие в качестве единицы текста, в структуре которых словесно представлен тот или иной компонент бытийной семантики как результат приспособления к контексту.

Стоит отметить, что одной из важных особенностей перевода романа является перевод этнокультурных реалий. К *этнокультурным реалиям* относят понятия, обозначающие предметы быта и формы материальной культуры, совокупность физических объектов, созданных руками человека, обычаи, религию, духовную культуру, в том числе искусство, фольклор [6].

В процессе выполнения предпереводческого анализа мы дополнили схему И. С. Алексеевой и выделили следующую особенность перевода этнокультурных реалий – необходимость уточнения значения лексических единиц, обозначающих элементы культовых обрядов, а также прецизионной и повседневной лексики.

Итак, предпереводческий анализ текста играет

ключевую роль в подготовке перевода. Он позволяет познакомиться с текстом на начальном этапе, а также выявить его специфические особенности, уловить индивидуальный стиль автора. Наиболее важным моментом предпереводческого анализа текста является определение основного типа информации, поскольку от него, в первую очередь, зависят универсальные доминанты перевода. Не менее важным является момент, связанный с определением стратегий перевода. Благодаря этому переводчик получает пошаговый план действий. Следует отметить, что предпереводческий анализ текста универсален для всех типов и жанров текста. Однако будут расхождения в содержании анализа, которые определяются не только внешними характеристиками текста, но и изначальным типом содержащейся информации.

Таким образом, предпереводческий анализ играет важнейшую роль в переводе текста, поскольку способствует не только ознакомлению переводчика с материалом работы, но и первичному переводу, что значительно упрощает и ускоряет работу переводчика.

Литература

1. Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 183–187.
2. Барышникова Е. Н., Штырина Е. В. Роль и место предпереводческого анализа художественного текста в обучении студентов-лингвистов русскому языку как иностранному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания – 2013. – № 4. – С. 39–44.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
4. Григорович Н. Е. Современное искусство Тропической Африки: Становление национальной художественной школы – М., 1988. – 317 с.
5. Путилина Л. В., Береговая А. А. Нормативные аспекты перевода этнокультурных реалий современной африканской франкоязычной литературы // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 6 (97). – С. 458–460. – <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2022-697-458-460>.
6. Якушева Г. В. Тысяча лет культуры Востока. Часть I. Ближний и Средний Восток (арабоязычная, персоязычная и тюркоязычная литературы): учебное пособие. – М., 2014. – 104 с.
7. Mamadou Koné. (2020) *Sira-Bana*. Abidjan. *Nouvelles éditions Balafons*. – С. 184.
8. Scheub H., Gunner E. A. W. (2022) African literature. *Encyclopedia Britannica*. Available at: <https://www.britannica.com/art/African-literature> (accessed: 15.01.2023) (In Eng.).

Статья поступила в редакцию: 02.05.2023; принята в печать: 31.05.2024.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.